

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**СИЛАБУС  
навчальної дисципліни**

**«Переклад спеціальних лінгвістичних і  
перекладознавчих текстів (арабська і українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – арабська

Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література, переклад,  
методика навчання

|   |  |
|---|--|
| <b>Рівень вищої освіти</b>  | другий (магістерський)   |
| <b>Статус дисципліни</b>  | дисципліни за вибором з блоку перекладу  |
| <b>Семестр</b>  | 1 семестр  |
| <b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>                         | 3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі:<br>Лекції – 4 годин.<br>Практичні заняття – 26 годин.<br>Самостійна робота – 60 годин.   |
| <b>Мова викладання</b>  | українська / арабська  |
| <b>Предмет навчання<br/>(Що я вивчатиму?)</b>   | Предметом курсу за вибором є поглиблення та вдосконалення навичок перекладу спеціальних лінгвістичних і перекладознавчих текстів   |
| <b>Мета вивчення дисципліни<br/>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>                | <i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором – це поглиблення та вдосконалення теоретичних та практичних навичок і вмінь з перекладу спеціальних лінгвістичних і перекладознавчих текстів, які б застосовувались на практиці та забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.   |
| <b>Результати навчання<br/>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>                      | Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <ul style="list-style-type: none"> <li>– знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу;</li> <li>– знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості арабськомовних та україномовних спеціальних лінгвістичних і перекладознавчих текстів, типову термінологічну лексику, мовні кліше (штампи), граматичні конструкції текстів різних літературних жанрів;</li> <li>– знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу;</li> <li>– вміти застосовувати лексико-граматичні трансформації у процесі перекладу;</li> <li>– володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології усного та письмового перекладу спеціальних лінгвістичних і перекладознавчих текстів;</li> <li>– вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати лінгвістичну і перекладознавчу термінологію.</li> </ul>  |
| <b>Компетентності<br/>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b> | Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:<br><i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.<br><i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– <b>ЗК 2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 4.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>– <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– <b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.</li> <li>– <b>ЗК 10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</li> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність до проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної</li> </ul> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>діяльності.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 14.</b> Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.</li> <li>– <b>ЗК 15.</b> Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</li> <li>– <b>ЗК 16.</b> Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.</li> </ul> <p><b>фахових компетентностей (ФК):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</li> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</li> <li>– <b>ФК 12.</b> Здатність застосовувати прийоми забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).</li> </ul> |
| <p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>        | <p>Лекції – 4 годин.<br/>         Практичні заняття – 26 годин.<br/>         Самостійна робота – 60 годин.</p>   |
| <p><b>Тематика навчальної дисципліни</b></p>                  | <p><b>Тема 1.</b> Тексти лінгвістичної та перекладознавчої тематики та особливості їх перекладу.<br/> <b>Тема 2.</b> Основні проблеми перекладу лінгвістичних та перекладознавчих текстів. Основні вимоги до перекладу текстів відповідної тематики.<br/> <b>Тема 3.</b> Специфіка перекладу лінгвістичних та перекладознавчих текстів.<br/> <b>Тема 4.</b> Перекладацькі трансформації: перестановка, заміна, додавання, вилучення.<br/> <b>Тема 5.</b> Аналіз перекладів лінгвістичних та перекладознавчих текстів.<br/> <b>Тема 6.</b> Переклад тексту лінгвістичної та перекладознавчої тематики.</p>  |
| <p><b>Передумови вивчення дисципліни</b></p>                  | <p>Успішне опанування усіх обов'язкових компонентів, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.</p>   |
| <p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p> | <p><b>Основна (базова):</b><br/>         Абабілова, Н. М., Білокамінська, В. Л. (2015). Особливості перекладу термінів українською мовою. <i>Молодий вчений</i>, 2(17), 126-128<br/>         Бабенко, С., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури.<br/>         Козюбра, М. І. (2015). <i>Загальна теорія права</i>: підручник. Київ: Ваїте.<br/>         Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.<br/>         Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».<br/>         Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».<br/>         Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). <i>Курс усного та письмового перекладу</i>. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга.<br/>         Чередниченко О.І. (2001). <i>Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу</i>. К.: КНУ ім. Т. Шевченка.<br/>         Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge.<br/>         Eksell, Kerstin. (2006). Analytic Genitive. In K. Versteegh (Ed.), <i>Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics</i>, Leiden – Boston: Brill. 1, 82–85.<br/>         Vacha, N.N., &amp; Bahous, R. (2011). <i>Foreign Language Education in Lebanon: A Context of Cultural and Curricular Complexities</i>. <i>Journal of Language Teaching and Research</i>.<br/>         Holes, Clive. <i>Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties</i>. (1995). New York.</p> <p><b>Додаткова:</b><br/>         Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>підготовки. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.</p> <p>Карабан, В. (2002). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга.</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Кононенко, В.Г. (2013). Лексичні трансформації в перекладі суспільно-політичних текстів арабської мови. // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Вип.17, С.144-148. Луцьк: Світязь.</p> <p>Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, &amp; M. H. Heliel (Eds.), <i>Language, discourse and translation in the West and Middle East</i> (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.</p> <p><b>Додаткові ресурси (за наявності):</b><br/> <b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Арабістичний фонд Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <a href="http://www.nbuv.gov.ua/">http://www.nbuv.gov.ua/</a></li> <li>- <a href="http://www.nbuv.gov.ua/node/422">http://www.nbuv.gov.ua/node/422</a></li> <li>- Телеканал «аль-Джазіра» <a href="http://www.aljazeera.com/">News   Today's latest from Al Jazeera</a></li> <li>- Портал новин <a href="http://arab.com.ua">أخبار أوكرانيا بالعربية   أخبار أوكرانيا (arab.com.ua)</a></li> <li>- Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» <a href="http://aawsat.com">الشرق الأوسط   أخبار دولية وعربية (aawsat.com)</a></li> <li>- Бібліотека арабської літератури <a href="http://www.libraryofarabicliterature.com/">Library of Arabic Literature</a></li> <li>- Журнал арабської літератури <a href="http://arab.com.ua">أخبار أوكرانيا بالعربية   أخبار أوكرانيا (arab.com.ua)</a></li> <li>- <a href="http://neelwafurat.com">أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي (neelwafurat.com)</a></li> <li>- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>- Інституційний депозитарій: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</a></li> <li>- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>- Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>- Офіційний сайт Центру історичної та культурної спадщини Джум'и Маджіда: <a href="https://www.almajidcenter.org/ar/home/">https://www.almajidcenter.org/ar/home/</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></li> <li>- Офіційний сайт еміратської Культурної Фундації: <a href="https://culturalfoundation.ae/ar">https://culturalfoundation.ae/ar</a></li> <li>-</li> </ul> |
| <b>Поточний і семестровий контроль</b>  | МКР, залік  |
| <b>Кафедра</b>  | східної і слов'янської філології  |
| <b>Факультет</b>  | східної і слов'янської філології  |
| <b>Викладач</b>   | Хамрай Олександрович<br>професор кафедри східної і слов'янської філології   |
| <b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>   | Оригінальний авторський курс  |
| <b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b> | <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>   |

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

проф. Хамрай О.О.